

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

CATAMARCA

---

33

POTRERO

---

Maestro EUMELIA ARÁOZ Escuela nº 86

Fojas 11

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 86 de Potrero

Directora Emelia Araoz

## TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	8
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	1
		c) " " " animales .....	1
		d) " " " faenas rurales.....	1
		e) " " " juego.....	1
		f) " " " la muerte, juicio final	1
		g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	1
		h) Brujería.....	1
		i) Curanderismo.....	1
		j) Mitos.....	1
		k) Cosmogonía.....	1
	B. Costumbres tradicionales.	a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes .....	1
	b) Juegos.....	1	
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....	1	
	b) Leyendas.....	1	
	c) Fábulas, anécdotas.....	1	
	d) Cuentos.....	55	
	e) Refranes, adivinanzas.....	55	
3° - Arte.	A. Poemas y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	7
		b) Canciones populares .....	7
	c) " infantiles.....	7	
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	6	
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoolo- gía, astrono- mía, geogra- fía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la cura- ción de enfermedades.....	
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos .....	
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos....	
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....	
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vo- cabularios, frases sueltas.....	
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	
k) Otros conocimientos .....			

## OTROS TRABAJOS

Andalucía. El Páramo. Poesía N.º 96. Primitiva Jirón.  
(Juana de Bezanaro. 30 años)

### La despedida de Belisario.

Adios mi prenda idolatrada  
Ya voy a dejar de existir  
Ya me es forzoso el partir  
Allá a la eterna morada  
De mi vida importunada  
Al mundo dejo un ejemplo  
El dejarte contento  
Con el dolor mas amargo  
Y te dejo por encargo  
Que no me olvides con el tiempo.

Me despido con ternura  
De tus amorosos brazos  
Rompiendo los dulces lazos  
De una muerte segura.  
Marchare a la sepultura  
Donde sere sepultada  
La amante y desgraciada  
Que te quiso y te amó tanto  
Regaras con lágrimas tanto  
Los restos de una desgraciada.

Se desfallece mi aliento  
Se se ofusca mis razones  
Se siente mi corazón  
De la agonia el tormento,  
Ya me llega el cruel momento  
De morir en mi despecho  
Y te advierto que mas allá de la tumba  
Soy vivas en mi pecho.

Ya me despido  
Ya me voy a repasar  
Ya me despido  
Ya me voy a repullar  
Con la manición del arido  
Ya no estaremos los dos  
Se acabaron nuestras glorias  
Adios funestas memorias  
Adios para siempre adios.

Andalucía. J. J. J. - Ciudad M. B. Encuesta Anon  
(Florencia Miera - edad. 70 años)

La camisa. (canción)

Mi camisa me cobraba  
El tiempo que me servía  
Yo también le cobraba  
El jabón, que me comía.

Me convidan a las fiestas  
Y yo les dije que me iba  
Y al prenderme los botones  
Me hallé las soldas para arriba.

Bien haya con mi camisa  
Que me quiere abotallar  
La agarré de los remiendos  
Y la comencé a machacar.

A mi camisa compare  
Con un jardín de flores  
Porque los remiendos son  
De diferentes colores.

Yo compro la comisita  
En la tienda el castañer  
Una tira me anda por el pecho  
Y la otra por el costillar.

Andalucía. P. J. Torres - Granada 1790. P. Juan de Arco  
(Bisaurribil) Arriaga - edad 97 años

El caballo - (caucino)

Yo tengo mi buen caballo  
Para salir a pasear  
Cuando se ponga las bridas  
Todo se le va en bridas.

Tengo mi buen caballo  
Gordito como una bola  
Tiene una peladurita  
Desde la cruz hasta la cola.

Yo tengo mi buen perro  
Diciendo para morir  
Está de arta y carnes  
Y espionera de torzal.

Yo tengo mi buenas riendas  
Para salir a pasear  
Gran de cuero de orejas  
Que no mas sin pelar.

Yo tengo mi buen caballo  
Que la plata me ha costado  
Luego dicen los habladores  
Que la chinita me ha dado.

Andalucía. Hombres - Escuela N.º 1. Juventud Unión  
(Pedro Pascual - 61 años)

### Vidalitas del carnaval.

Dice que no caben  
Dove en un colchón.  
Yo tengo uno en casa  
Que cabe un montón.

En aquel cerro verde  
Tengo mis ovejas  
Una peladita  
Otra sin ovejas.

Dicen que no caben  
Dove en un dedal  
Yo tengo uno en casa  
Que duerme en sacristán.

Polvito del zancudo  
Se mete a labrador  
El conejo remillando  
Y el zafra de ramador.

Mamita me lo dijo  
Mira hijito no te voy  
Tengo tiesto, tengo mozo  
Para que tengas zomais.

Vamos, vamos al campo  
Vamos, vamos a dormir  
Dónde la justicia  
No nos ha de perseguir.

Se cantan con acompañamiento de guitarra.

La mujer chiquita  
Glorcita de chanchal  
Torne peligro  
Cuidado vidita  
Tome pagarme mal.

Ya se viene carnaval  
Y mi puchito está sin fleco  
Como quiera he de pasar  
Como quise contra el cerco.

Dicen que el carnaval viene  
Por eso por tolonón  
De una pulga en la cincha  
En un zapo redonón.

Dicen que de susto mueren  
Aquel que visiones ve  
Yo vi una lagartija  
Y no sé si me moiré.

Yo vi una lagartija  
Afirmada a una pared  
Sale el lagarto y le dice  
Que estás haciendo mujer.

Hoy juna puscama  
Si será cierto mañana  
A donde relincha el quinquicho  
Y caeaca la iguana.

Andalucía. El Estero. Poema H. B. Dunia Arson

5

Conceos (Suite)

La mujer chiquita  
No vale nada  
Mas vale ser chiquita  
Que grande y mala.

Una niña bailando  
Por un tiempo de chauchas  
Bailaba con el puelo.  
Que vieja guineña.

No las quiero a las viejas  
Con consejeras  
Que enseñen a las hijas  
Que no me quieran.

Una vieja y un viejo  
Tejen bayetas  
Cuando la vieja afloja  
El viejo aprieta.

Tengo que hacerle casa  
Para mi suegra  
Del infierno adelante  
Cuarenta leguas.

La casa de mi suegra  
Está rajada  
Ojala se caiga  
Y la matara.

La casa de mi suegra  
La lleva el viento  
Ojala la llevara  
Con ella a dentro.

Dásele a esa niña  
Sus zarcillos  
Del rito mas fino  
De characillo.

Dásele a ese joven  
Cincuenta reales  
De la plata mas buena  
De caracoles.

El zapatero tiene  
Un letero en el esquite  
El letero decía  
Hilo de corte.

Zapatero y sastre  
Van al infierno  
El herrero adelante  
Bocando fuego

Toda la noche canta  
Y nada no oye  
Parece que yo tengo  
Garganta de zapa.



Toda la noche canto  
Y nada no bebo  
Parece que yo tengo  
Garganta y cuero.

Toda la noche canto  
Y nada no tomo  
Parece que yo tengo  
Garganta de plomo.

En la orilla del río  
Locuta en joricos  
Españita de plata  
Cuchito moribundo.

En el interior a delante  
Cincuenta leguas  
Tengo un rancho alquitara  
Para mi negra.

Andalgala. A otros. Cuesta N. de. Piedad Union

Escondidos (Suite)

Ya me voy a mis sauzales  
A gozar de mis cogollos  
Yo no estoy para mantener  
Gallina con tanto pollos.

Cuando toco escondido  
Me da ganas de llorar  
Porque se me representa  
El martes de carnaval.

Cuando toco escondido  
Me da ganas de llorar  
Porque se me representa  
El algarrobo y el chañar.

Una vieja y un viejo  
Van al molino  
Por la escuela llevan  
Charqui molido.

Cuando toco escondido  
Me acuerdo de una Tintera  
Porque se me representa  
Las paupar de la frontera.

Una vieja y otra vieja  
Y otra vieja ya exantres  
Se tiran de las arugas  
Por renovar otra vez.

A la vieja por celosa  
No no la quiera  
Le doy tanto de asiento  
Tan un horniguero.

Una vieja por celosa  
La lleva el zorro  
Ojala la llevara  
Don hija y todo.

Andalucía - El Dorado - Gueda N.º 86. Fundación Práon

Relaciones (vite los aires)

El panuelo, que me distes  
Fue pintado de carmea  
Por las puntas un suspiro  
Por el medio un hoy de mí!

El panuelo, que me distes  
Con el mis eran dos  
Para pecarme los lágrimas  
Que derramo por vos.

El panuelo que me distes  
Fue bordado en las cuatro puntas.  
Y cuando pise en tu casa  
Cielo y tierra se me junta.

La cinta para ser cinta  
No ha de ser de dos colores  
Y el hombre para ser hombre  
No ha de mirar a dos corazones.

El cristal, que me distes  
Fue de vidrio y se quebró  
Y el amor que me tuvistes  
Fue de agua y se derramó.

Fui pasando por tu casa  
Y di un tropezón  
No fuistes para decirme  
Revolvete corazón.

Tenid aquí, quita personas  
Alivio de mis congojas

Quando vine las hojas  
 exprimidas en los lagos  
 Tend aqui quita pesares.

Amarguras he tomado  
 Hasta la hiel he bebido  
 Lo no he visto cosa mas amarga  
 Que un amor mal correspondido.

Quando sepa que mi muerte  
 Tuvi tu carne de flores  
 No guardes ningun sentimiento  
 Quando sepas que doler, no llores.

Yo he sido ese arbol estimado  
 Que siempre te daba fruto  
 Hoy no te doy fruto  
 No porque me haya secado  
 Si no porque otro te ha gozado.  
 Esto no es orgullo  
 Estoy mas verde que un yuyo  
 Esto es cosa notoria  
 Recordate que he sidouyo  
 No seas de mala memoria.

Causada estoy de vivir  
 La vida que estoy viviendo  
 La vida tambien se causa  
 Si se vive padeciendo.

Indulgencia. El Pótem. Guardia P.P. Guardia Armas

111 (canta)

Una tortola te traigo  
que del nido la cogí  
su madre llora por ella  
como yo lloro por ti

Allí arriba del cielo  
me convidan a estar  
con mapamorra cruda  
y el refresco por volar

Lo no canto por cantar  
ni por tener buena voz  
solo por desechas penas  
que tengo en el corazón.

Si Ud. me quiere escribir  
yo le diré a donde vivo  
y en la calle la firmaza  
donde Ud. nunca ha vivido.

-  
Estando en centinela  
con el cuerpo de las flores  
yo me vine despertado  
Me acordé de tus amores.

Toda la noche me paso  
de centinela alerta esta  
por una ración de carne  
que el gobierno me la da.

X  
Ten paciencia vida mía  
ya te voy a relevar  
veinte y cinco granaderos  
de la guardia nacional.



Matrimonio en el Sr.

La mujer

Yo fui niña

y siempre seré

a mi me rotaron

y yo no sé por qué.

El marido

Yo fui un rotador

que era niña por él

de tanto de la vida

y por eso lo dije.

El amigo

Yo fui ese ladrón

que a esa niña entré

veas una vez

pero no las gozé.

La niña

Por España fui nacida

de las Indias fui vendida

si me largan ¡ahoy! que soy perdida.

Refranes.

Es de hoy, que la negra era de hoy.

Este mundo, que en la cabeza tengo un tumbó.

Es de cuarenta horas, que la negra no es de ahora.

Este viejo, no encare, házme un lado no la dare.

Este pucha, pucarella, que en hoy también  
le llaman niña.

Supersticiones relativas a animales y a faenas  
rurales.

- 1) No se come la izquierda, porque los porcos la suegra.
- 2) No se come la hucha de la cha porque se exponen a que los derriben en las picardías.
- 3) Cuando se carnea un animal, la primera sangre se tira hacia el sol cuando recién sale, se le hace cruces en la cara con la misma sangre, además se le echa en los ojos y se lo sella antes de morir para que patolee y así alcance la mojada.
- 4) Al entalar la mojada se junta los pedazos de orejas sacados y se los entierra en un horniquero dentro del corral para que rinda la mojada.
- 5) Cuando el perro se pone de espalda, los chicos se alegran, porque dicen que en la casa se va a carrear.
- 6) Al carrear un animal se guarda la hiel para que se aumente la hacienda.
- 7) Cuando los lechuzas o colobos andan cerca de las casas y pasan haciendo ruido con el pico, se dice que alguno de la familia está próximo a morir.



Andalucía. Isl. Jónen. Pécuela H. G. C. Encuentro Jónen

Encuentro.

Habría un matrimonio muy rico y que no tenían familia por esta causa se resolvieron a criar, dos criados una mujer llamada Martina la que la dotaron con toda la fortuna y un colita. Una vez, siendo grande ya el colito, quiso salir de la casa a probar fortuna, pero se opuso el matrimonio a que salga y para evitar la salida de este le dijeron, que debía casarse con Martina y que así sería dueño de toda su fortuna, el que contestó, que él tenía por experiencia, que "mujer llamada Martina y mala fortuna no era cosa buena".

Burjoria

Casi todos los habitantes de este lugar creen en Burjoria y se dice cuando una persona está enferma que le han "hecho mal".

Para evitar que una hechicera, haga daño a uno, se lleva un cruz de tallo de ueda, al pecho.

Comiendo el corazón crudo, de la hechura, se dice que ninguna hechicera puede hacerle daño.

Andalucía - El Híbrido - Escuela N.º 96. Concepción Quijón.

### Juegos infantiles

Entre los juegos infantiles podemos citar: la rayuela, de esta hay tres clases, la larga, la redonda y la cuadrada, que corresponde a los dibujos adjuntos.

1 La rayuela se juega saltando con un solo pie y haciendo correr un lápiz por todos los cajones, sin saltar encima ni ponerla en la línea divisoria.

2 Los blancos y los negros: este se toma en dos boudos, los blancos y los negros dejando un espacio en el medio a donde se deja caer un objeto que tenga dos caras, una correspondiente a cada partido según el lado que estuviere para encima, como un budo al tiro hasta tomar posesión a todos.

3 El arroz con leche: se toma un gran círculo toma dos de la mano y al dar vuelta cantan:

Arroz con leche

me quiero casa.

con una roncónita

de San Nicolás

que sepa coser, que sepa bailar

que sepa hacer medicinas para un general.

La que está en el medio contesta:

Yo soy la viudita

del conde laurel

que quiero casarme

y no sé con quien.

El círculo canta.

Pues siendo tan bella

no sabes con quien

elige a tu gusto

que aquí tienes cien.

La del medio: Obíte libito, que quiero saber

cuál es la esposa que me ha de querer.

con esta sí, con esta no, con esta roncónita me caso yo.

Concepción Quijón  
Directora

**FOJA NO**  
**REGISTRADA**

